

**Moroccan Arabic transcript:**

ن: {سؤال غير واضح}

ب: أم، كاين موسقى... نحن كاين موسقى ألي هي شوية فيها رتم...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: لا، اسرع من الموسقى ألي كانت من قبل و كاين الموسقى الشعبية. فيعني مثلا المغنين المعاصرين نقدر و نقولك نعمان لحلو آآ هو اغانيه حتى هم كيحجون بالزاف. كاينين آآ ليلي الكوشي، يالله طلعت من وحد ال آآ نجحت في وحد المسابقة الغنائية في المغرب. فهزو كيغنو حتى هم نتصنت ليهم غير هم فرق على... الموسقى الشعبية حاجة ثانية. مثلا كتيعمل بالزاف في الاعراس، فيها رتم بالزاف، فيها كلمات هي شعبية ماشي بحال كلمات الاغاني الثانيين...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: الآلات الموسيقية، يماكيستعملوش نفس الآلات، ماشي نفسهم و ماشي يستعملو جميع الآلات. مثل منين كنتكلمو علي المغنين مثلا عبد الحليم بالخياط كيستعملو الآلات ألي هم كتلقى المغني و وراه ذوك الموسيقين. فالنسبة للموسقى الشعبية خص الدربوكة تكون، كيخص غير آآ كمان واحد كيكون. و حتى في الشعبي، كنظن ان المغرب كيتميز بهذ الشدة ديال آآ الكمان. فعادة الكمان كيضرب بحال هاك، نحن عندنا مثلا في الشعبي اولاف في الاندلسي، حتى في الاندلسي تقدر تشوف هذ القضية. فكيط الكمان هانا على ركبته و كيضربه بحال هاك، كيلعب الكمان هاك... فمختلف تماما على الدول، جميع الدول آآ...

ن: اسهل؟

ب: ما عرفتش راه اسهل او ماشي اسهل لانني ما جربتش غير طريقة مختلفة في انك كيضربو الكمان... الاغاني الشعبية كنصنلها... كنصنت لاغاني الشعبية و لكن ماشي بنفس آآ و حتى الاغاني الشعبية حتى هي مستويات. فكيان الاغاني الشعبية ألي نقولو نحن نقيه ألي تقدري تسمعيها مع بالزاف الناس و كاين اغني شعبية ألي ما تقدرش آآ يعني تسمع ليها بالزاف و لكن ما نقدرش... على الاقل في الدار البيضاء، ما يمكنش تتكلم على شي عرس بلا ما تكون الموسقى الشعبية، الشعبية ألي upper class اولاف الشعبية ألي... المهم كتكون موسقى شعبية.

**English translation:**

N: [Inaudible question]

B: There is a music that is rhythmic...

N: [Inaudible question]

**B:** No, it is faster than the music before. We also have popular music and some of the modern singers include Nouaman Lahlou – I like his songs a lot. There is Leila Elkushi; she won in a singing contest in Morocco. They also sing classical music, but they are different from the popular music. The popular music is a different thing. For instance, it is used a lot in weddings, it is very rhythmic and its lyrics are very local.

**N:** [*Inaudible question*]

**B:** The musical instruments? They do not use the same instruments as singers like Abdelhadi Belkhiat who uses orchestra instruments with all the musicians behind the singer. But for the popular music, the *darbuka* and only one violin are needed. There is this thing that I think is only common in Morocco: Instead of playing the violin this way, the way we play it, which is also true for the Andalucía music, the musician puts the violin on his lap like this and plays it. It is completely different from other countries.

**N:** Is it easier that way?

**B:** I do not know which is easier because I never tried. But it looks like a very different way of playing the violin. I listen to popular songs, but not as much as other types. Even within the popular songs, there are different levels. There are songs that I would call pure and you can listen to them with other people and there are popular songs that you cannot listen to very often. But in Casablanca you cannot talk about weddings without talking about popular music, be it appropriate or not.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated